



Title	apenas : 否定性に関わるいくつかの特徴(2)
Author(s)	出口, 厚実
Citation	Estudios Hispánicos. 2000, 24, p. 1-12
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/93842
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

apenas: 否定性に関わるいくつかの特徴 (2)

出 口 厚 実

3.5. apenas と叙法

3.5.1. 従属節

否定辞 *no* や否定語, その他の否定意味成分を含む語彙が叙法の選択に一役買うことはよく知られている。もし *apenas* が *no* に近い機能を演じると仮定するならば, やはりこのような振る舞いを見せると予想される。例えば, 典型的な信念節の動詞句に *apenas* を挿入した場合に, その従属名詞節は接続法を認める。あるインフォーマントによれば, 文(32)はすべて文法的として受け入れるが, a., c. の方をより好むという判断であった。

- (32) a. Apenas se puede creer que lo dijera él.
b. Apenas se puede creer que lo dijo él.
c. No se puede apenas creer que lo dijera él.
d. No se puede apenas creer que lo dijo él.

調査した資料テキストの中では, この種の従属接続における叙法選択をうかがい知るのに適切な例文は(33)の他には発見することができなかった。

(33) Considera cuánta sangre tiene que derramar un hombre para ser rey; apenas puedo creer que vaya a exigir menos fuerza ocupar los tronos de los dioses. < MJ(1982)

次の例では *apenas nada* が上位にある動詞 *facultar* を通じて, 間接的に主文動詞の *suponer* を否定しているために, 従属文の接続法を惹起したと推定できるが, もちろん *apenas* だけに負うのではなく, むしろ否定語の *nada* の力によるものと考えなければならないだろう⁽¹⁾ :

(34) Han pasado, no obstante, 30 meses y apenas nada faculta a suponer que el PP se tambalee, porque una cosa es que no consiga desplegar velas y otra muy distinta que aparezca como un Gobierno en fase de desplome. < PC(1998/08/30)

あるいは, *apenas* は *nada* に内蔵される否定力にダメージを与えるほど

強力な肯定的作用を持たないことを、従って *apenas* と *nada* を合計した最終的な総和がやはり否定に近いことを証拠立てている。

3.5.2. 関係節

前方の関係節先行詞が *apenas* の作用を受ける領域にあり、その結果が関係節内の動詞の叙法に跳ね返ると見られるケースについては直説法・接続法の両方が確認された。

3.5.2.1 indicativo

(35) – Ya sé, ya sé que lo he hecho mal -repetía-, pero es que yo no soy dios, yo *apenas* soy un ángel que busca su perdón. < SZ(1997)

(36) Traspasó la Niña Tere el umbral de la puerta que daba hacia los interiores, y, como la penumbra era bastante densa, *apenas* pudo percibir una sombra que se escabullía con agilidad ratonil. < PN(1998)

(37) En la América española creo que *apenas* hay países que no han conocido grandes exilios. < MN(1996/05/27: CULTURA)

3.5.2.2. subjuntivo

(38) ..., en donde se sugería la eficacia de la homeopatía en ciertos tipos de asma, *apenas* hay estudios que demuestren que el dar dosis prácticamente inapreciables de una sustancia dada pueda resolver problema alguno. < MN(1995/11/16: SALUD)

(39) ... sólo se estudia esa ciencia en clases alternas en un curso de la Facultad de Derecho, y que *apenas* se publican libros sobre estas materias que valgan la pena. < MN(1996/04/22: ECONOMIA)

(40) Malas secuelas, con colas interminables rematando vestidos no siempre perfectos en su diseño o encaje, son las creadas por Galliano y Lacroix, *apenas* se ven trajes que no sean rojos, blancos o negros. < EP(1998/681)

(41) En el caso de que hubiera una consulta en el País Vasco, «nosotros -dijo- *apenas* tenemos medios que lleguen de verdad a toda la población, porque las cadenas de Radio y Televisión y la Prensa que irían a favor de la unión (de España), son abrumadoramente mayoritarias». MN (1995/11/02:

NACIONAL)

関係代名詞の先行詞がその文中で非存在を明示されたり，実在が確定しないとき関係節内で接続法が現れるのが普通である。上例(39) (40)で「ほとんど発行されない」，「ほとんど見られない」の上位表現が否定的にとらえられることが *valgan*, *sean* の叙法と関わっているものと思われる。他方，(35) (36)に見られるように先行詞を含む上位文で *apenas* が肯定的な解釈を得る場合は，関係節内で直説法が出現している。だが，同じように“ほとんど存在しない”先行詞の関係節で直説法(37)，接続法(38)の両法が見出される。

従属節(3.5.1)で見たのと平行して，否定語を随行させる *apenas* が先行詞に関与するときは接続法の関係節動詞が現れる⁽²⁾：

(42) En España no puede haber un nuevo «noventayochismo» porque *apenas* queda *nada* en su interior que pueda provocar el ensimismamiento, vendida a la aquiescencia de quienes como Helmuth Khol,... < MN(1996/01/05: NACIONAL)

3.5.3 内容節

名詞の補部を形成する前置詞 *de* + *que* 節が *apenas* の影響下にあるとすれば，やはり関係節と同様に叙法の選択に関与する可能性が考えられる。

(43) Sin embargo, *apenas* existen pruebas de que estos chequeos sean métodos efectivos para diagnosticar ciertas enfermedades, ... < MN (1995/07/20: SALUD)

4. 公的周囲における *apenas*

副詞 *apenas* が否定作用を持つと仮定しても，逆に肯定機能を持っていると仮定しても，いずれの場合においても，それが異なる文(または節)の命題を肯定から否定に変換したり，あるいはその逆を行使することはあり得ない。つまり，先行文・後行文の肯否をくつがえさない。公的統語環境は自身以外の否定(肯定) operator に支配されないが，外部にある否定を“感知していて”それに応じて，ある種の擬態を示す。

この節では *apenas* がそれを含むスコープの範囲外でどのように見えているのか，2値的に還元してしまえば，肯定表現と扱われているのか，否

定表現と扱われているのかの対外的な「見え方」を確認するのが目的である。

4.1. 等位接続

節よりも下位の構造での並列を見た3.4の場合と異なり、ここでは節・文レベルでの並列接続を取り上げる。接続詞として *ni* を用いるか *y* を用いるかで、*apenas* を含む文を隣接文がどのように見ているか判断する材料となるケースもある。

4.1.1. (*apenas*.....) *ni/y* (*neg*...)

(44), (45)では *apenas* 文と後続の否定文が *y* で結ばれ、後者には別に否定辞 *no* が存在する。共に明確な否定を伴う複数の文が *y* で並列され得る可能性が認められるので、これは先行文が“肯定的である”との解釈とは予盾しないが、その証拠とすることはできない⁽³⁾。

(44) Y quedó inmóvil. El tejón lo miró *apenas y no* se movió. < BA (1973: 49)

(45) ...porque en la parte de arriba vive gente con grandes fortunas; ese tipo de ricos que *apenas* se dejan ver y no hacen ruido», explica Josep María Gutiérrez,... <MN(1996/02/21: NACIONAL)

一方、次例文は後続文との間に *ni* が介されているので、*apenas* を伴う全文が否定文と同等と見られていることがわかる。

(46) En tiempos de Sánchez Cotán, pintar un bodegón *apenas* tenía importancia *ni* implicaba prestigio, sino todo lo contrario. < MN(1996/01/08: CULTURA)

(47) Este año, mientras contemplaba la centelleante retransmisión de los Oscars, *apenas* atendí a la entrega de los premios tan esperados, *ni* gocé del mucho talento allí acumulado; < MN(1996/03/27/OPINION)

4.1.2. (*neg*...) *ni/y* (*apenas*...)

先行の否定文に後続の *apenas* 文が接続されるときにも、*y*, *ni* の両方の使用例が確認できる。

(48) Irene calificó aquello de ceremonia pintoresca, porque *nunca* había visto morir *ni* a una gallina y *apenas* conocía a los puercos en su estado natural. < AS(1992: 109)

(49) Observó que en aquella playa remota *no* había ningún equipo de salvamento y él *apenas* podría nadar hasta el lugar donde se debatían sus brazos buscando un asidero improbable. < PV(1992: 216)

(50) Comía muy poco, estaba siempre somnolienta y sólo resucitaba en la cancha deportiva, mientras Margaret vegetaba en un coche a la sombra, tan abandonada que a los ocho meses todavía *no* era capaz de sentarse y *apenas* sonreía. PI(1991: 157)

(51) La naturaleza provisional del mundo laboral se convierte en una forma de vida en la cual *no* existen grandes compromisos *ni* hay lugar *apenas* para la solidaridad; < MN(1996/01/16: ECONOMIA)

(52) En el 98 *no* ha habido la regeneración democrática que anunció Aznar hace dos años, *ni* ha habido *apenas* conmemoración de la Generación del Regeneracionismo. < EP(1998/681)

apenasの単節用法での *no... apenas* はあまり利用されない事実をすでに見たが、このタイプが等位接続の後文に選ばれるときに *ni... apenas* の形式になり、*apenas* + 動詞の対応する接続形が *y apenas* であると見なす可能性は否定できないが、そのみによると断定もできないように思われる。2文にまたがっているが(53)に見られるように動詞に先行する *ni apenas* の場合があるからである。

(53) A Clemente no le llama Javi. *Ni apenas* le menciona. < MN(1996/06/18: TELEVISION)

4.1.3. (*apenas...*) y (*apenas...*)

apenas を含む文が *y* で等位接続される事例も発見される⁽⁴⁾。なお、(55)のような接続詞を介さないでセミコロンを隔てた2つの *apenas* 文の併置も観察される。

(54) *Apenas* ejerció de abogado y *apenas* se puso la toga para defender a algún que otro obrero despedido de su fábrica. < MN(1996/03/04: NACIONAL)

(55) *Apenas* has visto una iglesia más que para presenciar ceremonias que no te han explicado; *apenas* sabes recitar una oración que no entiendes; no sabes nada del mundo, ni de Dios, ni del alma... < MR(1993: 217)

4.2. también/tampoco

副詞 *también* と *tampoco* はどちらも共通の述語をもつ2つの文を想定する。Carbonero Caro (1980: 171) の単純化された図式に従うならば、共に肯定文であるとき、2番目の文で共通部分は削除され相違分が顕在化され、そのときに *también* が出現する。逆に両文が否定文であるときに *tampoco* が現れるはずである。このことは *apenas* とこれらの副詞のいずれかを共起させている文が、自ら自身を、あるいはそれに先行する文を肯否に関してどのように処遇しているかを判定する基準に役立つであろう。

4.2.1.

次の文では「彼の顔、鼻や顎」の特徴がほとんど変貌していないことを描写した後で、髪に言及して「白髪」もあまり増加していなかったという、ほとんど『不変化』と *no... mucho* の否定文を *tampoco* で連携している：

(56) Su rostro, la nariz demasiado grande, la mandíbula demasiado cuadrada, *apenas* había cambiado. Las canas *tampoco* habían prosperado mucho, su pelo seguía siendo mayoritariamente negro. < LL(1992: 144)

(57) Mientras éste afina la guitarra canción tras canción, su hermano vaga por un escenario que apenas le pertenece, canta unas canciones que *apenas* le pertenecen, y desafía a un público que, por la misma regla de tres, *tampoco* le pertenece. < MN(1996/04/03: CULTURA)

上文では *apenas* を内蔵する文が2度繰り返されて、その後に同じ動詞述語 *pertenecer* に対して *tampoco* で否定している。つまり、先行の *apenas* 文を否定的にとらえた結果と言える。

(58) Aquí *apenas* existe el género biográfico como no existe *tampoco apenas* el memorialístico o la literatura de confesión, ... < MN(1996/01/14: ESFERA)

また、例文(58)に見られるのは *apenas* を明示的に繰り返しながら再出の後文で *tampoco* が添えられたケースである。従って、ここでは *tampoco* は、公的圏の先行文の *apenas* を否定的に取り扱っているだけでなく私的にも自文内の *apenas* を否定的にとらえているのが確認される。

2つの否定文に挟まれた環境に現れる *apenas* 文であるが、後続文とは *y tampoco* で結ばれるケースも見られる。

(59) Todo en Lanzarote es distinto, no hay ríos, *apenas* hay árboles y *tampoco* se ven animales. RV(1997: No.68)

先行文脈の非明示的な否定環境と呼応して、「もまた」の意味を *apenas* と共存させたと思われるのが次の *tampoco* の利用である。やはり、私的周囲内で否定と見なされている。

(60) Roger suplió al sancionado Ferrer, y *tampoco* se prodigó *apenas* en ataque, mientras que Sergi adelantó algo su posición. < MN(1996/01/15: DEPORTES)

(61) Baltanás subrayó que gran parte de las precipitaciones han coincidido con zonas afectadas por la sequía, aunque el agua que se ha recogido en los embalses del valle del Guadalquivir, Extremadura, Costa del Sol y zona de Gibraltar ha sido escasa. *Tampoco* se ha recogido *apenas* agua en los embalses de La Mancha «donde los acuíferos sólo se han recargado algo». < MN(1995/11/14: SOCIEDAD)

先行の肯定表現中に「軽微」が言及されて、その復出として *apenas* が用いられた後文に *también* が現れるのが次例文である：

(62) Después él movió levemente la silla, como para ver mejor el espectáculo, y Marta *también* movió *apenas* la de ella, como para hacerle sitio. < RN(1980)

「彼がちょっと椅子を動かした」には否定性は見られないが、これと呼応して「マルタもまたほんのわずかに自分の椅子を動かせた」の中で用いられた *apenas* が、たとえ微少でも積極的な肯定価値を与えられていると解釈できるであろう。

自身の調査資料の中では、*también* と関連する *apenas* の用例を見出すことはできなかったので、比較的透明な短文作例(63)をあるスペイン人 informant に示して、確認をしたところ、a) 文の答え方 (i.e. *también* を用いる) はかなり奇異に響き、b) を可とするとのことであった⁽⁵⁾。

(63) a. ?Yo *apenas* voy al cine. Yo *también*.

b. Yo *apenas* voy al cine. Yo *tampoco*.

4.3. sí o no

同様なテストは *apenas* を含んだ疑問文に対する返答によっても行うこ

とができる。

(64) a. ¿Apenas vas al cine? Sí, apenas voy al cine.

b. ¿Apenas vas al cine? *No, apenas voy al cine.

コーパスからはこのような類例を実証できなかったが、奇妙にも (63) で *también* を排除して *apenas* を否定的に解釈した同じスペイン人インフォーマントは、ここでは否定応答辞 *no* ではなく *sí* を選択することが判明した。

5. *sin* との共起

否定要素を内蔵する前置詞 *sin* は統語上様々な興味深い特徴を示す。名詞句が後続される用法にも、*sin que* として出現する従属節内での *apenas* の振る舞いにもこの前置詞の否定意味との相互作用に負う独特な現象が見られるようである。ここでは紙面の関係で *sin* が不定詞形の動詞句と共存するとき、前稿 (出口1998: 36) で見た各種の語順類型をそのまま適用することは出来ず、新たな枠組みで分析する必要がある点を示唆するにとどめる。

apenas が動詞に先行して現れる (65) 文で、意図されている意味は『ほとんど涙を流さないことはなく』でなく、『ほとんど涙を流さずに』である。すなわち、*sin* で付帯状況が否定的な内容であることが予告されているが、*sin* が “*apenas verter lágrimas*” を論理的に否定しているとはみなせない。

a) *sin apenas V*

(65) ..., ni se le caía la baba como entonces, sino que lloró en silencio y *sin apenas verter lágrimas*, como decía el ama de don Antonino, ... < CM (1991: 82)

動詞後位に *apenas* が来る、*sin V apenas* のケースにおいても、*sin* の否定作用が及ばないことが (66) で確かめられる。

b) *sin V apenas*

(66) Andaban más de prisa, *sin interesarse apenas* por lo que sucedía a su paso,... < LI(1986: 44)

注目すべきなのは、c) のタイプのように、否定表現 *sin + V* の直前に立ち、*sin* に含まれる100%否定を緩和している場合である。前記の2形式と同様な意味内容を示しながら、*apenas* の配置には主文圏内と従属動詞の境界を

越えて少なくとも3通りが可能であることがわかる。

c) apenas sin V

(67) Permite aplicar la retroactividad en el ámbito nacional, deja *apenas sin* definir lo que es un acontecimiento de gran importancia... < AB(1997)

なお、sin + 不定詞における a) b) c) に対する観察された頻度比は37：21：6であった。単純に比較すれば、定形動詞がapenas を伴うパターンでの語順に比べて、後置事例の割合が高い。原因は「前置詞 + 動詞不定詞」の構成で動詞の支配する統語成分（主語，目的語，補語）などを不定詞より先行させることに対する抵抗が大きいと考えられ，この副詞が独自にもつ特徴とは見なせないだろう。

6. 終わりに

apenas は基本的な否定機能を持たない。弱い negative trigger (Activador Negativo⁽⁶⁾)であると認められることはあっても，否定担体Negations-träger⁽⁷⁾ではない点でいわゆる否定語と一線を画されるべきである。単独で，否定辞 no や否定語のように完全な否定作用域を作り出すことが出来ないからである。動詞後に現れたとき，必ずしも neg V を要求しないことも確かめられた。否定が「負」の新しい価値を生み出すのに対して，apenasには「正」の価値を維持しながら修正・再評価するが，「負」に変換する機能はない。apenas は，それを含まない表現の論理ビットを反転しないと言える。動詞の適用域を mucho, bastante, un poco 等が限量するのと同様に，適量な既定値範囲を「僅少，微量」に限定した解釈をとるように仕向ける点で，確かにこれらの数量詞と類似点をもつ。

しかし，apenas は期待値（予想値，通念値）の100分の1，10分の1あるいは非常に小さな値を引き出す関数として役立つだけでなく，明示されたその数量化と共起できるのが特徴である。例えば(68)で，apenas が数量化しているのは敷地の管理経費全体（期待値）に対する「僅かさ」であり，それが清掃費として具体的に言及されて表現されている。

(68) Con el poco dinero que se logra recoger apenas se cubren los gastos de limpieza del recinto. < PV(1998)

もし，apenas se cubren (los gastos) とだけ言えば，これは全経費がほとんど賄えないことを意味しており，そのことと『清掃費（だけ）がカバーさ

れること』とは等価なのである。また、期待値と現実の値が併記される次の例ではその関係を一層明瞭にみることができるだろう。

(69) Pero hoy de los diez fundadores, apenas quedaban dos. < US(1998)

従って、「...だけ, ...のみ, わずか...ばかり」と訳される, このような評価的用法における *apenas* もまた異質な対抗的機能ではなく, 本稿での準否定的用法の分析結果と根本的に相反するものでない。

* 本稿は SELE 1998 (1998年8月28日於上智大学軽井沢セミナーハウス) で発表された同題の研究発表に加筆・修正したものである。前編「*apenas*: 否定性に関わるいくつかの特徴(1)」は本誌 Vol.23 (1998), pp.31-44 に掲載済。

注)

1. 同様な否定語と共起する *apenas* の例として, その後の追加資料体から次のものが発見された:

i) Pero el proceso de paz en el Ulster está estancado, el runrún de las pistolas es cada vez menos sordo y, lo que resulta más desolador aún, *apenas nadie* cree en la ciudad que los autores de la matanza vayan a ser entregados a la justicia. PA(1999/08/15)

2. 本文の例文(42)と同じタイプに属するのが追加資料体から得た文 ii) である:

ii) Pero *apenas* hay *nadie* que pueda permitirse el lujo de comprar esos productos. PC (1999/01/03)

3. 下記の例は, *no* と共存する *apenas* が前者の否定効果を薄めるに至らず, *no hay duda de que* と同じように直説法の使用を導くことを確認する。

iii) No hay *apenas* duda de que es el candidato americano para suceder a Yeltsin. PC (1999/06/07)

4. 特殊なケースとして後文が *casi no* を含み, 前文の *apenas* と接続される例がある:

iv) Ni la policía entiende cómo unos jóvenes que *apenas* comían nada y casi no descansaban podían seguir trabajando jornadas de hasta 14 horas de sol a sol en una obra. PC(1999/04/24)

5. Ruiz Tinoco 氏によれば(Mailing List ESPAN-L 1996及び SELE98 会場でのコメント), スペイン人は一般に *también* を嫌うのに対して, 中南米インフォーマントは (63a)を容認する。このような反応の差が生じるのは *apenas* 文を肯定的にも否定的にも解釈される余地があることを示している。*apenas voy* は *voy muy poco* であり, 言い換えれば *casi no voy al cine, pero voy aunque muy de vez en cuando* であるから境界線上に立つという見解も示されている。

6. Bosque(1980)

7. Ibañez(1972)

例文出典

- AS (1992) : Isabel Allende, "De amor y de sombra", 6a ed. Plaza & Janes, S.A. Barcelona.
CM (1991): Miguel Delibes, "El Camino" 15 ed. Destino, Barcelona.
DS (1996) : Santillana-Universidad de Salamanca, "Diccionario Salamanca de la lengua española", Santillana, S.A., Madrid.
LI (1986) : Gabriel García Márquez, "La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile", La Oveja Negra Ltda., Bogotá.
LL (1992) : Almudena Grandes, "Las edades de Lulú", Tusquets Editores, Barcelona.
MR (1993): Pérez Galdós, Benito, "Marianela", 9a reimp. Alianza Editorial, Madrid.
NB (1993): Miguel de Unamuno, "Niebla", 3a reimp. Alianza Editorial, Madrid.
PI (1991) : Isabel Allende, "El plan infinito", Plaza & Janes Editores, S.A., Barcelona.
PS(1992) : País Semanal. No.69 Domingo 14 de junio, Diario El País, S.A., Madrid.
PV (1992) : Juan José Millás, "Primavera de luto", la ed. Destino, Barcelona.

例文出典 (電子化データ)

- AB (1997) : ABC Electrónico. Jueves 6 de marzo de 1997: Cultura.
AR (1996) : Sergi Puertas, "Artista", La Fábrica de basura. Ciclo 2.
BA (1973) : [山本寛子編] W. Fernández Florez, "El bosque animado", 2ed. Espasa-Calpe, Madrid.
CA (1993) : [竹本幸子編] Laura Esquivel, "Como agua para chocolate", 19a ed., Editorial Planeta Mexicana, S.A. de C.V., México D.F.
EC (1997) : José Miguel Varas, "Ciudad de Cuentos" -La época, Suplemento.
EP (1998) : Revista "EPOCA", Num. 681, 687, Difusora de Información Periódica, S.A.
FM (1998): José Manuel Domínguez Valcárcel, "La fórmula" -Cuentos Globales/Num. 10.
JE (1998) : María Martínez Rubio, "Justo enfrente" :Concurso Literario / El País Digital.
LT (1998) : Letralia, Tierra de Letras. Edición 40, Venezuela.
LV (1998) : La Vanguardia /La Revista del Domingo 20/07/98.
MN (1996): El Mundo en CD-ROM / Primer Semestre 1996, Mundired.
MJ (1982) : Erwin Neutsky-Wulff "El Monje", Traducido por Carsten K. Agger, Official Erwin Neutsky-Wulff Site. <http://mv.aau.dk/~brynskov/enw/spanish/2000>
PA (1999) : El País Digital, 15 de agosto de 1999
PC (1998, 1999) : Periódico de Catalunya.
PF (s.f.) : Hans Christian Andersen, "La princesa y el frijol", Traducido por Eliseo Diego. <http://www.geocities.com/Athens/Forum/2867/25.htm>
PM (1998): Lucía Peña Rodríguez, "El Premio": Concurso Literario/El País Digital.
PN (1998) : Revista "Pandora", Abril 1998, El Nacional On Line
PV (1998) : "El Periódico de Verano", 1 de agosto de 1998
RN (1980) : Estela Canto, "Ronda nocturna" < RAE Base de datos "CREA"
RV (1997) : La Revista de El Mundo, Núm 68.
SZ (1997) : Proyecto Scherazade, Cuentos de todo el mundo hispano.
US (1998) : Rosario Touriño Ponte, "El último sacrificio": Concurso Literario/El País Digital

参考文献

Butt & Benjamin (1994) "New Reference Grammar of Modern Spanish", 2nd Ed, p.327.

Bosque, Ignacio (1980a) "Sobre la negación", Ediciones Cátedra, Madrid.

Carbonero Caro, Pedro (1980) "Afirmación, negación, duda" -Revista Española de Lingüística 10, pp. 161-175.

Hernández Paricio, Francisco (1985) "Aspectos de la negación", Universidad de León.

Ibañez, Roberto (1972) "Negation im Spanischen", Wilhelm Fink, München.

(2000.01.10)